

La traducción del chino en España:
avances y contradicciones
汉语西译： 进步与问题

Helena Casas-Tost

**East and West Contact and Dialogue after Covid-19 Pandemic:
3rd International Conference of Contemporary China Studies
Confucius Institute at the University of Leon, 2-3 May 2022**

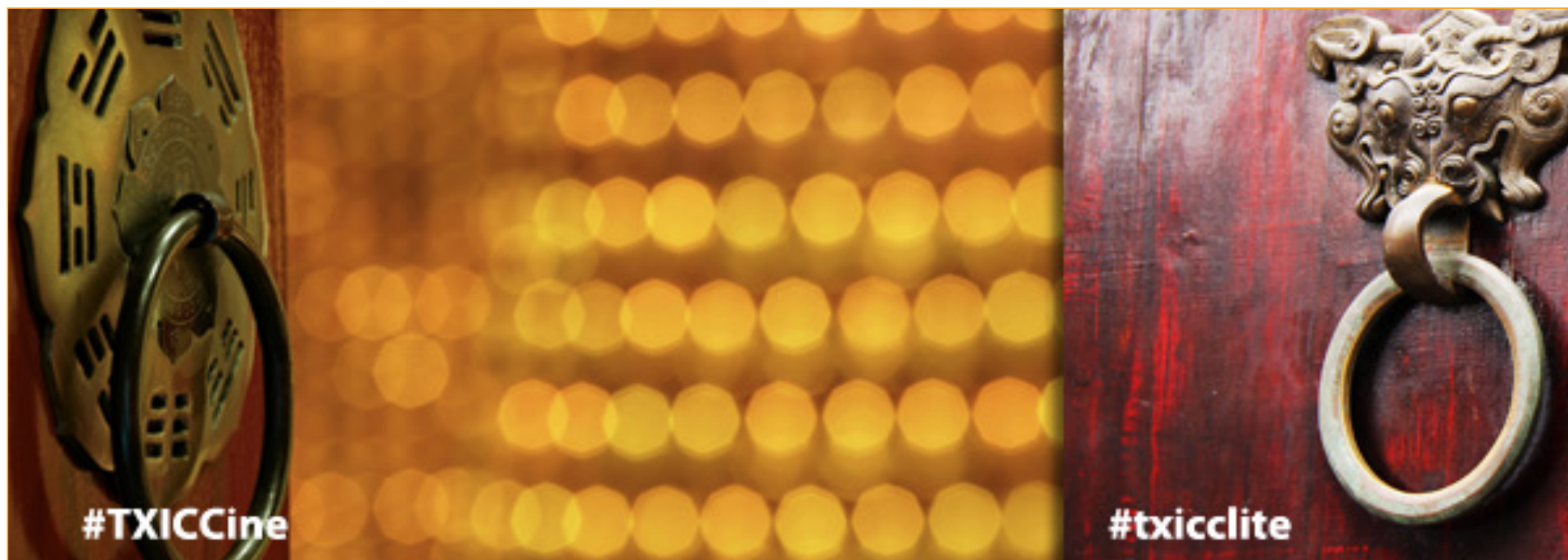
¿De qué hablaremos y de qué no?



- Traducción de literatura y cine chino en España
 - Datos
 - Iniciativas
 - Difusión



- Investigación y trabajos académicos
- Traducciones al español publicadas en Latinoamérica o China



El cine chino traducido en España

<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>

La literatura china traducida en España

<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>

Mireia Vargas-Urpí
Sara Rovira-Esteva
Helena Casas-Tost




<https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/en>



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

#TXICClite



 La literatura china traducida en España

Traducciones Originales Autores Más ▾

Iniciar sesión

Traducciones

español | catalán | gallego | euskera

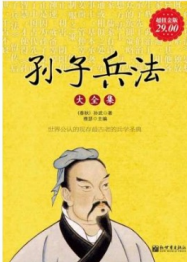
Búsqueda

¿Qué traducción buscas?

Avanzada

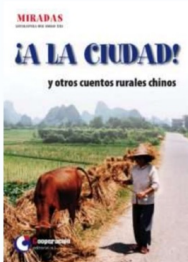
Buscar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z #




A arte da guerra
(孙子兵法)
de Sunzi (孙子)

Xulio Rios




¡A LA CIUDAD!
y otros cuentos rurales chinos

Enrique B. Rodriguez



A punto de partir:
100 poemas de Li Bai
de Li Bai (李白)


Anne-Hélène Suárez
Girard



ABRAZOS
(拥抱)

de Jimi (几米)


Jordi Ainaud



ADIOS
a mi
CONCUBINA
(霸王别姬)

de Li Bihua (李碧華)

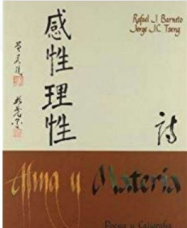
Victor Pozanco



Aguas muertas
(死水)

de Wen Yiduo (闻一多)

Javier Martin Rios




感性
理性

王忆
Anyi

Amor en un
pequeño pueblo

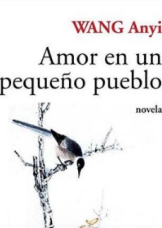
novela



AI MI

AMOR BAJO
EL ESPINO
BLANCO


novela



WANG Anyi

AMOR en un
pequeño pueblo


novela



WANG Anyi

AMOR en un
pequeño pueblo

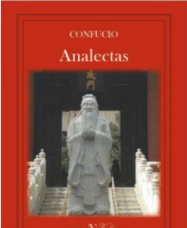
novela



WANG Anyi

AMOR en una
colina desnuda

novela



CONFUCIO
Analects

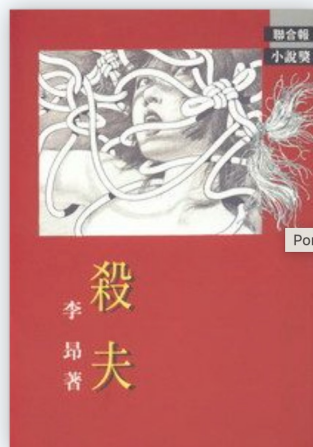


Matar el marit

杀夫 (Sha Fu)

李昂 (Li Ang) ♀ | 1983 | novela

Publicada por 联经文学出版社 (Lianjing Wenxue Chubanshe)



Portada original



Galería

La publicació d'aquesta obra, l'any 1983, va provocar un escàndol sense precedents en l'àmbit de les lletres xineses. L'obra ens transporta al cor mateix de l'opressió, submergint-nos en una societat tradicional profundament masclista. És un relat brutal sobre el menyspreu de la dona i la seva única alliberació possible, en un escenari ple de supersticions atàviques i sentiments visceral. (Editorial)

Matar el marit

杀夫 (Sha Fu)

李昂 (Li Ang) ♀ | 1983 | novela

Publicada por 联经文学出版社 (Lianjing Wenxue Chubanshe)



Galería

l'any 1983, va provocar un escàndol sense precedents en l'àmbit de les lletr
nt-nos en una societat tradicional profundament masclista. És un relat bru
en un escenari ple de supersticions atàviques i sentiments visceral. (Editoric

Twitter

Share

Iniciar sesión

Twitter

Share

Datos de la traducción

Traducción directa al catalán de Mireia Vargas Urpí.

Edición

Li Ang. 2021. *Matar el marit*. Barcelona: **Les Males Herbes** (Distorsions). ISBN: 9788412316513.

Paratextos

La traducción incluye 29 notas de Mireia Vargas Urpí y un prólogo de Manel Ollé.

Incluye la traducción del cuento «Nines amb corves» (有曲线的娃娃) de Li Ang.

Incluye el texto «Zhan Zhoushi mata el marit» (詹周氏杀夫) de Chen Dingshan (陈定山), noticia que inspiró esta historia.

Reseña | Reseña 2 | Reseña 3 | Reseña 4

Enlaces

"Matar el marit": el llibre que va sacsejar la societat tradicional xinesa (iCat Radio)

Llevada al cine

杀夫 (曾壮祥, 1986; 范汤美, 2000)

Premios


Premio de novela de extensión mediana de la revista Lianhe (《联合报》中篇小说奖), Taiwán (1983) (original)


Observaciones


Traducción al español del cuento «Muñecas con curvas» (有曲线的娃娃) por Alberto Poza (<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/traduccion/munecas-con-curvas/>).



#TXICCine


El cine chino traducido en España


Películas Directores Más


Iniciar sesión

Películas


Traducciones | Originales

Búsqueda


Avanzada

Buscar


A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z #




不再让你孤单 / 美丽人生
A Beautiful Life
de Andrew Lau




英雄本色 2018
A Better Tomorrow 2018
de Ding Sheng




英雄本色3: 夕阳之歌
A Better Tomorrow III: Amor y muerte en Saigon
de Tsui Hark



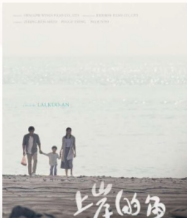
小倩
A Chinese Ghost Story: The Tsui Hark Animation
de Andrew Chen Wei-Wen




西游记第一百零一回之月光宝盒
A Chinese Odyssey: Pandora's Box
de Jeffrey Lau




独立时代
A Confucian Confusion
de Edward Yang Derchang



17歲的夏天
A Tale of Two Sisters



陽光普照
A Time to Come



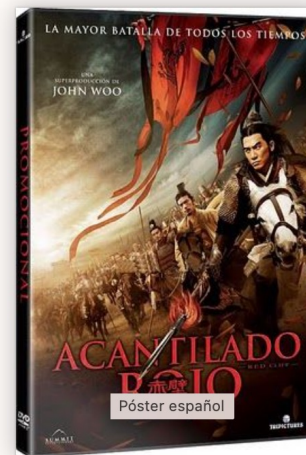
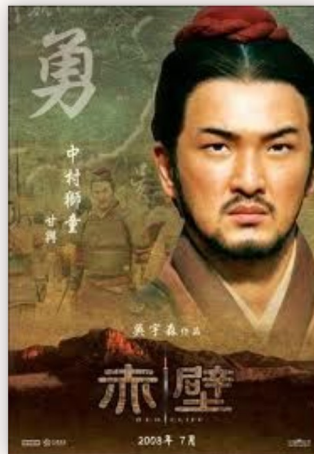
暑假作業
A Time to Come



赤壁 (Chi Bi)

Acantilado rojo | El penya-segat vermell | Red Cliff

de 吴宇森 (John Woo) | 2008 | drama • histórica | China • Hong Kong • Japón • Taiwán • República de Corea | mandarín



Galería

China, finales de la Dinastía Han (208 d.C.). Tras una larga guerra civil, el temible Primer Ministro Cao Cao consigue que el veleidoso Emperador Han le declare la guerra a los reinos de Xu y Wu con el fin de unificar China. Su ejército ataca y derrota al recién creado Reino de Xu, gobernado por el benevolente Liu Bei. Los ciudadanos de Xu huyen bajo la protección de las tropas de Liu Bei y de sus dos generales de mayor rango (y hermanos de sangre): Guan Yu y Zhang Fei. La versión original de "Red Cliff" consta de dos películas de 280 minutos de duración: "Chi Bi" (2008) y "Chi Bi Xia: Jue zhan tian xia" (2009). Para su distribución en Occidente se hizo una sola película de 148 minutos. Se han eliminado además detalles sobre algunos personajes, como las motivaciones de Zhuge Liang para robar las 100.000 flechas, partes de la infiltración de Sung Shangxiang o todas las secuencias de la caza del tigre. (FILMAFFINITY)

El cine chino traducido en España

Películas Directores Más

赤壁 (Chi Bi)

Acantilado rojo | El penya-segat vermell

(John Woo) | 2008 | drama • histórica | China • Hong Kong • Japón • Tai



Galería

Dinastía Han (208 d.C.). Tras una larga guerra civil, el temible Primer Mierro a los reinos de Xu y Wu con el fin de unificar China. Su ejército atacó Liu Bei. Los ciudadanos de Xu huyen bajo la protección de las tropas de Guan Yu y Zhang Fei. La versión original de "Red Cliff" consta de dos partes: "Red Cliff" (2008) y "Red Cliff 2" (2009). Para su distribución en Occidente se hizo una sola película, como las motivaciones de Zhuge Liang para robar las banderas de las secuencias de la caza del tigre. (FILMAFFINITY)



Año de estreno en España

2010

Datos de la traducción

Traducida al español para subtitulación y doblaje por Sally Templer
Traducida al catalán para doblaje por CCMA. Servei Català de Doblatge (2010)

Distribución

Tripictures (2010) | Espectadores: 104.361 | Recaudación: 647.368,75 €

Formatos

DVD (2010)

Festivales

Filmoteca de Valencia (2010)

Basado en la obra

三国演义 (Sanguo Yanyi), de 罗贯中 (Luo Guanzhong)

Traducciones de la obra

- El romance de los Tres Reinos, Libro IX: Cao Cao invade Jingzhou (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos, Libro VIII: Liu Bei visita al Dragón durmiente (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos, Libro X: Duelo de voluntades (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos, Libro XI (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos, Libro XII: Planes dentro de otros planes (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos, Libro XIII: Zhou Yu pide un salvoconducto (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los Tres Reinos, Volumen I: Auge y caída de Dong Zhuo (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los Tres Reinos, Volumen II: La batalla por la llanura central (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los Tres Reinos, Volumen III: El edicto ensangrentado (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los tres reinos, Volumen IV: Cao Cao parte la flecha solitaria (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los tres reinos, Volumen VI: Zhou Yu pide un salvoconducto (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El Romance de los tres Reinos, Volumen VII: Los Yuan se enfrentan a Cao Cao (español), de Ricardo Cebrián Salé
- El romance de los Tres Reinos: La batalla del Acantilado Rojo (español), de Ricardo Cebrián Salé
- Romance de los tres reinos, volumen V: Batalla en el Acantilado Rojo (español), de Ricardo Cebrián Salé

TXICClite

Qué

- Obras
- Géneros

Quién

- Autores/as
- Traductores/as
- Editoriales

Cómo

- Lenguas
- Traducción
(directa o
mediada)

Evolución

- Obras
- Traducción

TXICClite

328 originales



The infographic consists of four horizontal bars, each with a colored rounded rectangle on the left and a matching colored outline on the right. The bars are stacked vertically. The first bar is orange and labeled '328 originales'. The second bar is gray and labeled '400 autores'. The third bar is yellow and labeled '760 traducciones'. The fourth bar is blue and labeled '430 traductores'.

Category	Count
originales	328
autores	400
traducciones	760
traductores	430

400 autores

760 traducciones

430 traductores

TXICClite: originales

道德经	73
孙子兵法	37
论语	14
易经	13
四书	8
聊斋志异	8

TXICClite

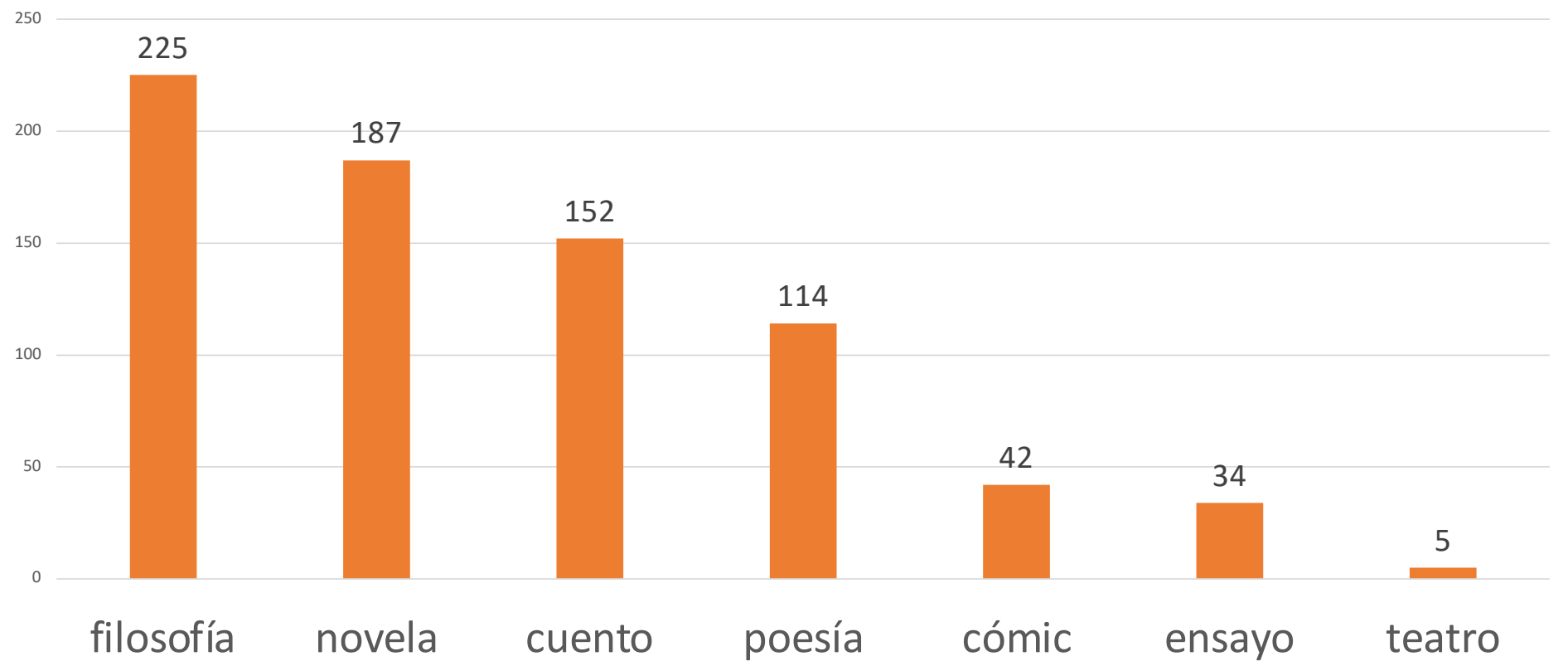
明心宝鉴 (Ming Xin Bao Jian) de 范立本 (Fan Liben), 1393. *Espejo rico del claro corazón*, traducido del chino por Juan Cobo en 1592.


1592

2022

Selección de relatos de 残雪 (Can Xue) sin original de referencia, traducido como *Hojas rojas* del chino por Belén Cuadra y publicado en 2022 por Aristas Martínez.

TXICClite: géneros

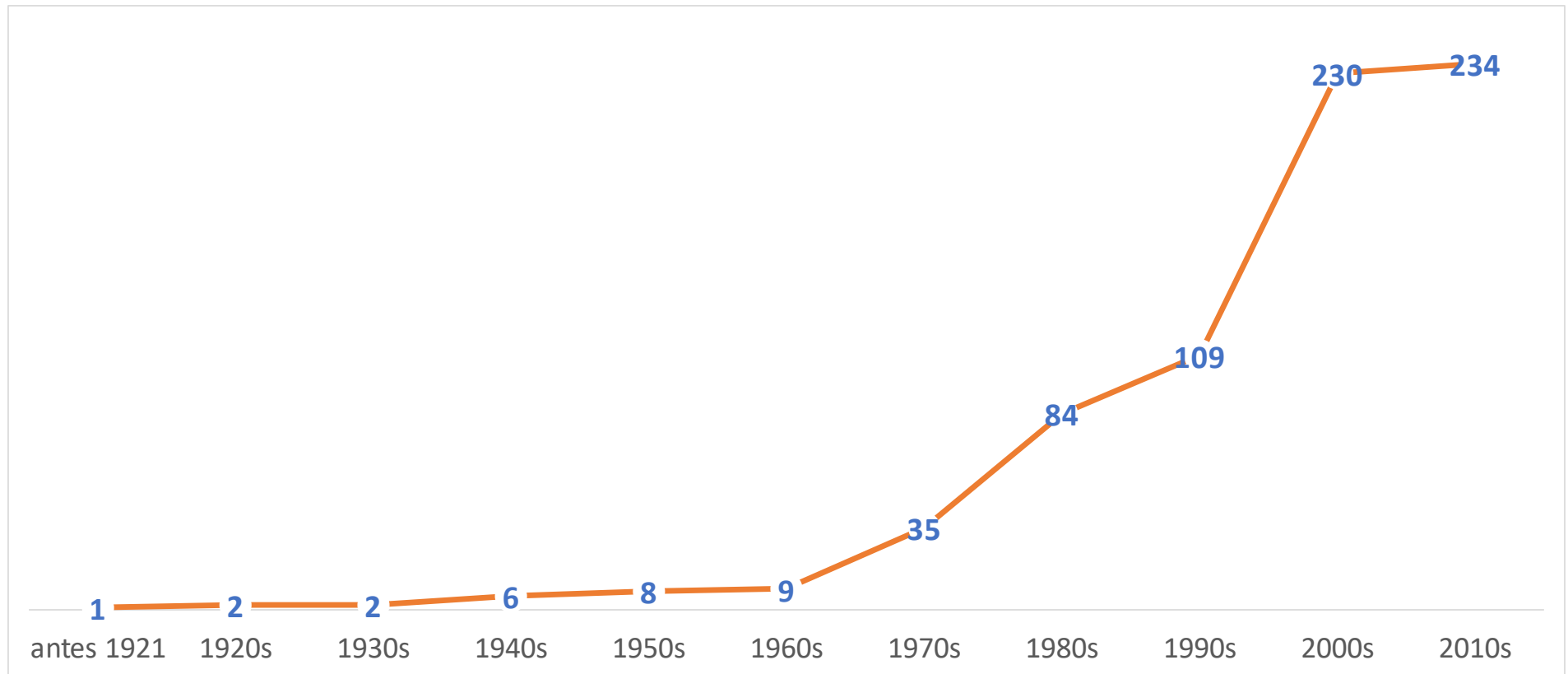




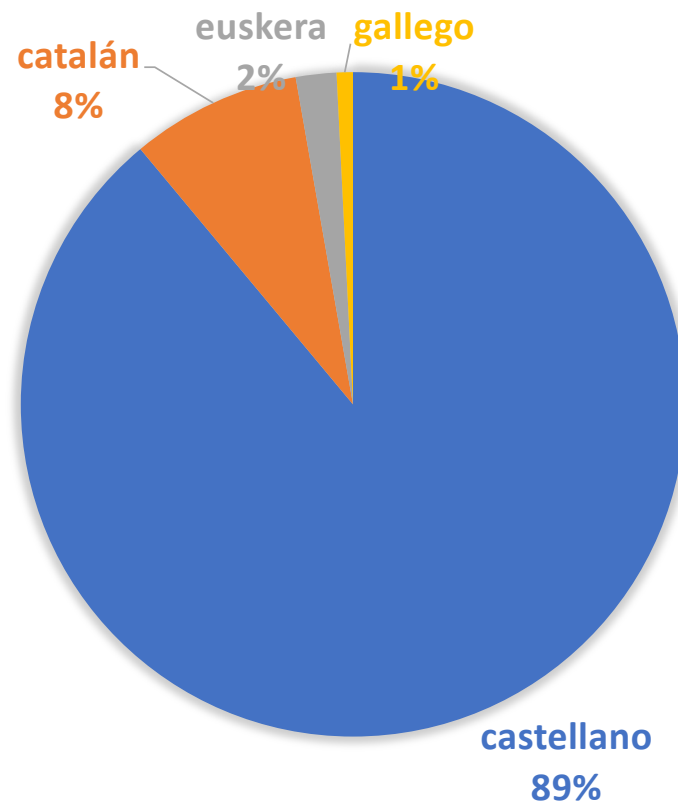
TXICClite: autores más traducidos

老子 (Laozi)	79
孙子 (Sunzi)	39
几米 (Jimmy Liao)	23
莫言 (Mo Yan)	21
毛泽东 (Mao Zedong)	19
孔子 (Confucio)	16
黄玉郎 (Tony Wong)	15
罗贯中 (Luo Guanzhong)	14
鲁迅 (Lu Xun)	14
高行健 (Gao Xingjian)	11
阎连科 (Yan Lianke)	10
李白 (Li Bai)	10
林青慧 (Lin Qinghui)	10
刘慈欣 (Liu Cixin)	8
蒲松龄 (Pu Songling)	8
庄子 (Zhuangzi)	8

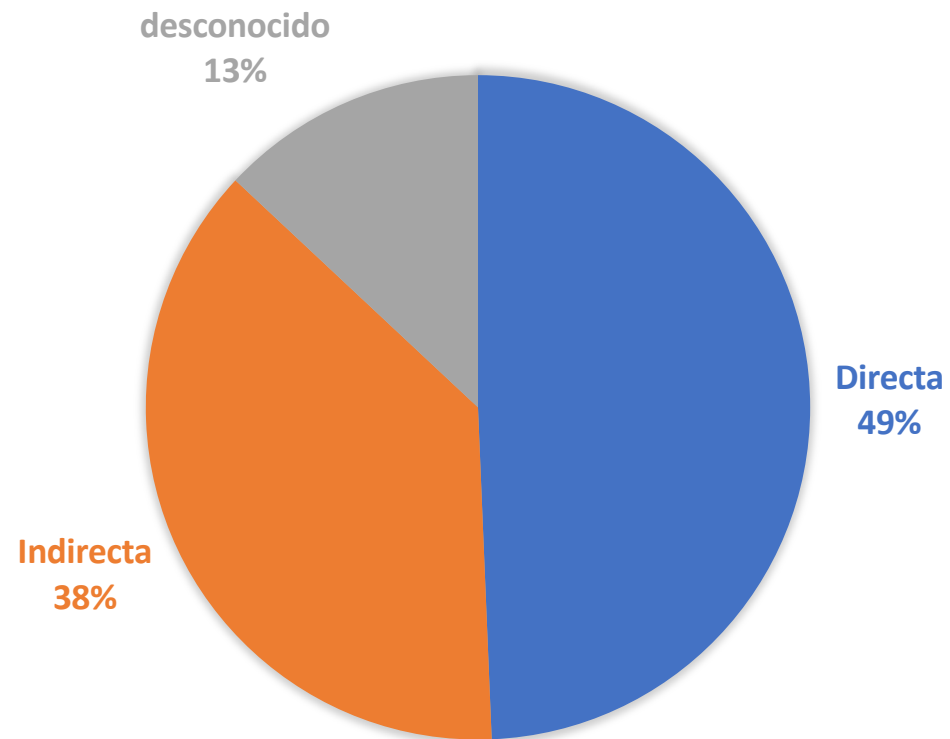
TXICClite: evolución traducciones



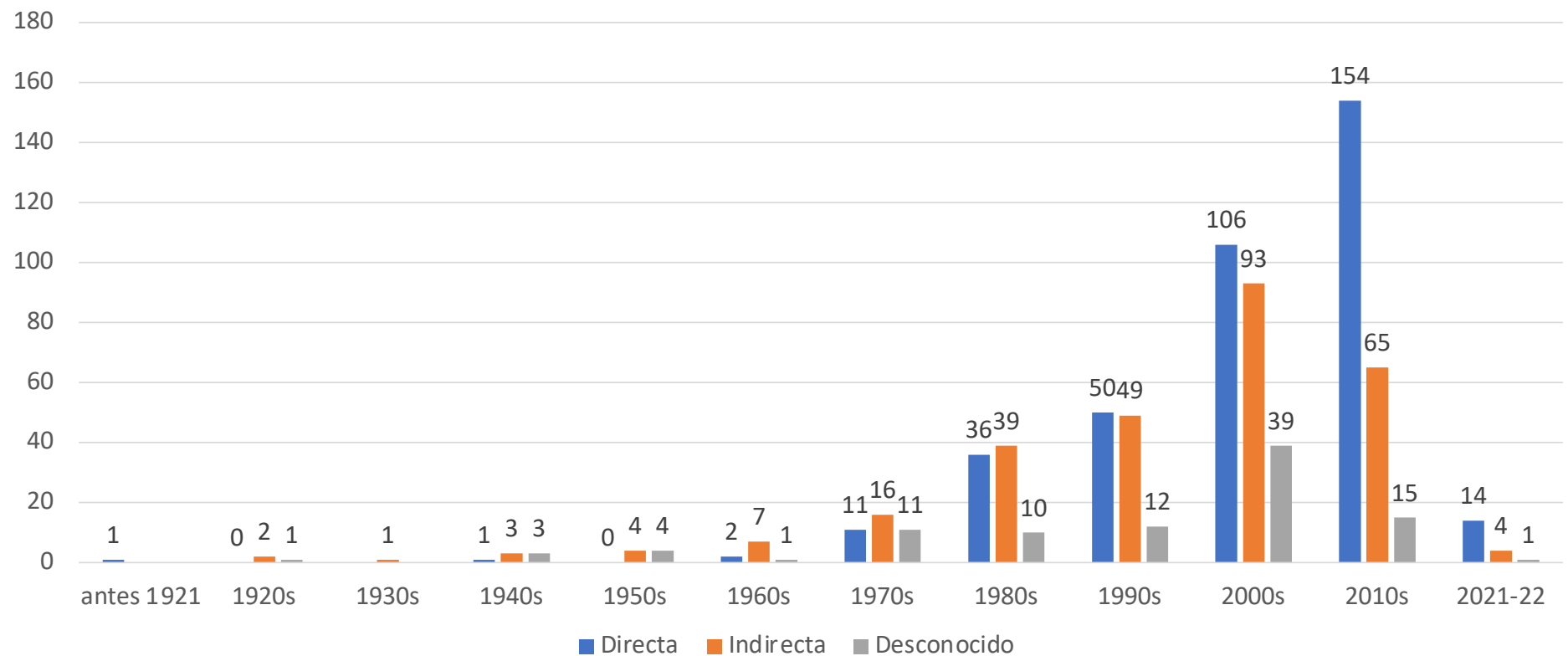
TXICClite: lengua traducciones



TXICClite: lenguas meta



TXICClite: evolución traducciones



Ainaud, Jordi	25
Piñero Martínez, Blas	19
Suárez, Anne-Hélène	18
García-Noblejas, Gabriel	18
Preciado Idoeta, Iñaki	14
Ramírez, Laureano	11
Chen Guojian (陈国坚)	11
Cuadra, Belén	10
González España, Pilar	8
Elorduy, Carmelo	7
Altayó, Javier	7



TXICClite:
traductores

TXICClite: editoriales

Barbara Fiore Editora	Jimmy Liao	25
Kailas	Mo Yan	15
Hiperión	Clásicos	13
Miraguano	clásicos de diferentes géneros	12
Nova	Liu Cixin	10
Trotta	Clásicos	10
Alianza Editorial	Clásicos	9
Lamola Press		7
Cátedra	Poesía	6
Rata	Sanmao	6
Automática Editorial	Yan Lianke	6

TXICCine



Qué

Películas
Géneros
Origen



Quién

Directores/as
Traductores/as



Cómo

Lenguas
Traducción
(directa o
mediada)



**Canales de
distribución**

Cine
Festivales
VoP + home
cinema



Evolución

TXICCine



1108 películas

The infographic consists of three horizontal bars of different colors (orange, grey, and yellow) with rounded ends. Each bar is followed by a thin, matching-colored rectangular extension to the right. The text is white and centered within each bar. The bars are stacked vertically with small gaps between them.

Categoría	Cantidad
Películas	1108
Directores/as	564
Géneros	12

564 directores/as

12 géneros

TXICCine

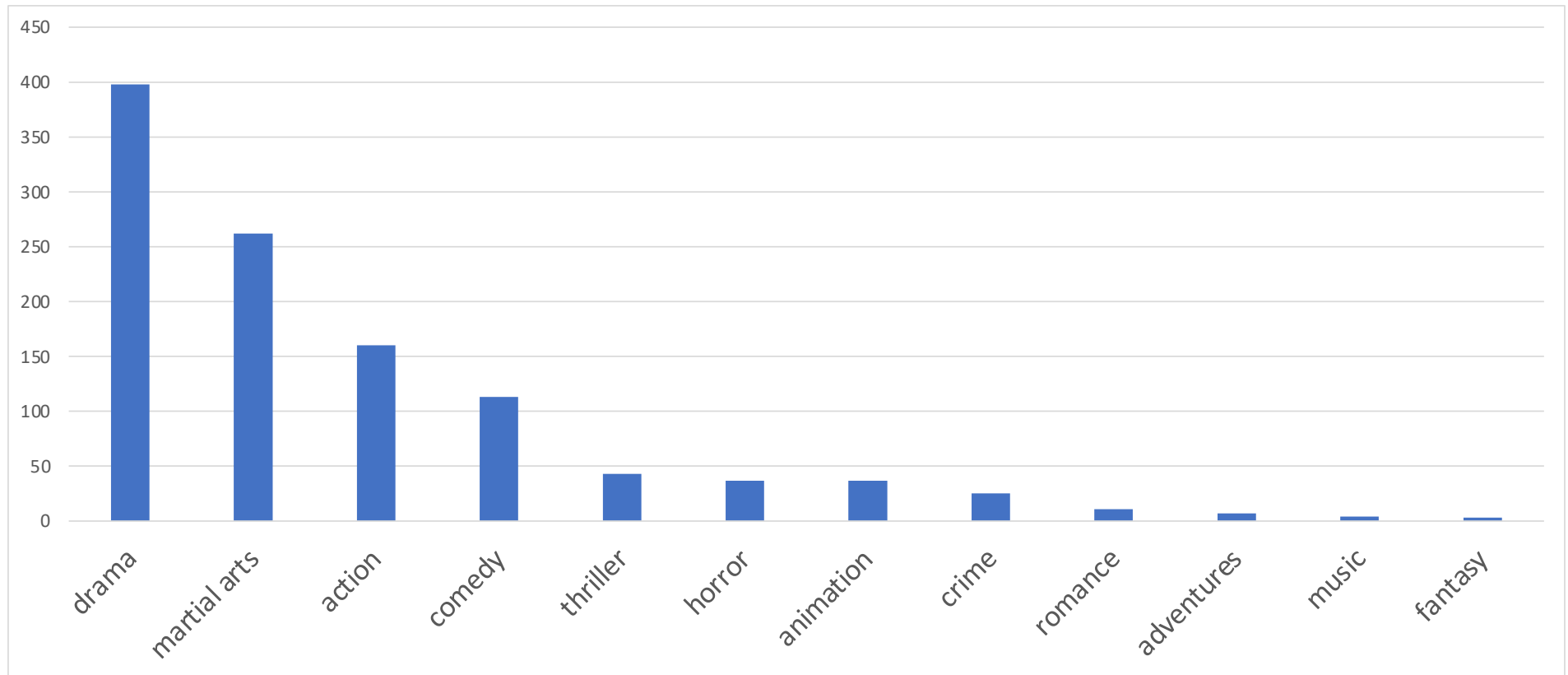
喜怒哀乐 (Xinu'aile) (1970). Drama de 白景瑞 (Bai Ching-Zue), 胡金銓 (King Hu), 李行 (Lee Shing) y 李翰祥 (Lee Hang-Shiang) traducido para subtitulación al castellano *Four Moods* y proyectado en SITGES - Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya en 1972.

1972

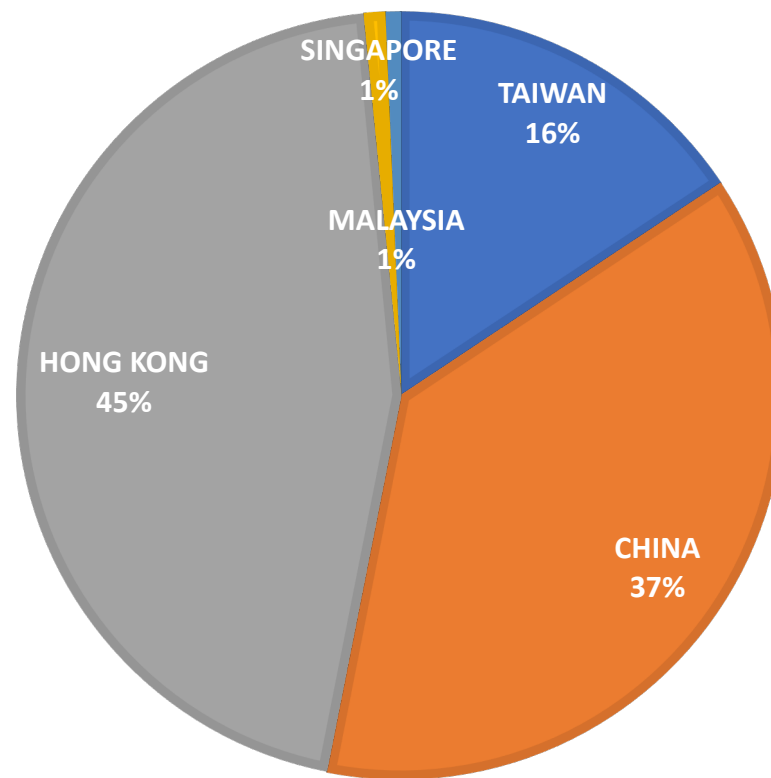
2022

长津湖之水门桥 (Changjin Hu zhi Shuimen Qiao) (2022). Acción de 徐克 (Tsui Hark), traducida para subtitulación al castellano como *La batalla del lago Changjin II* y proyectada en BCN Film Fest en 2022.

TXICCine: géneros



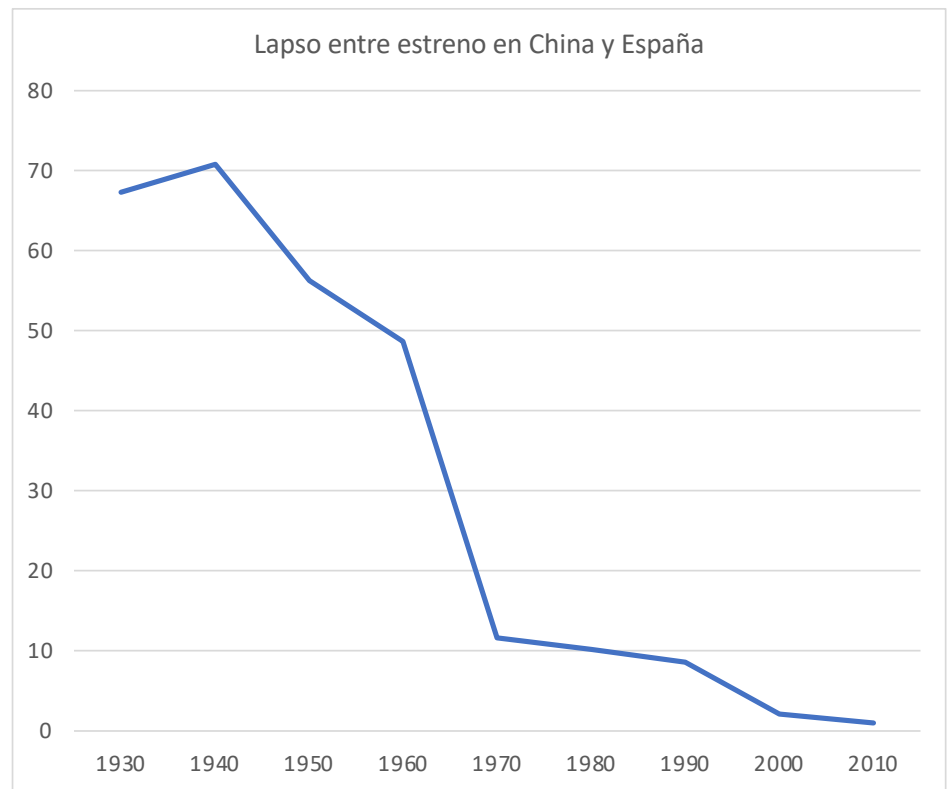
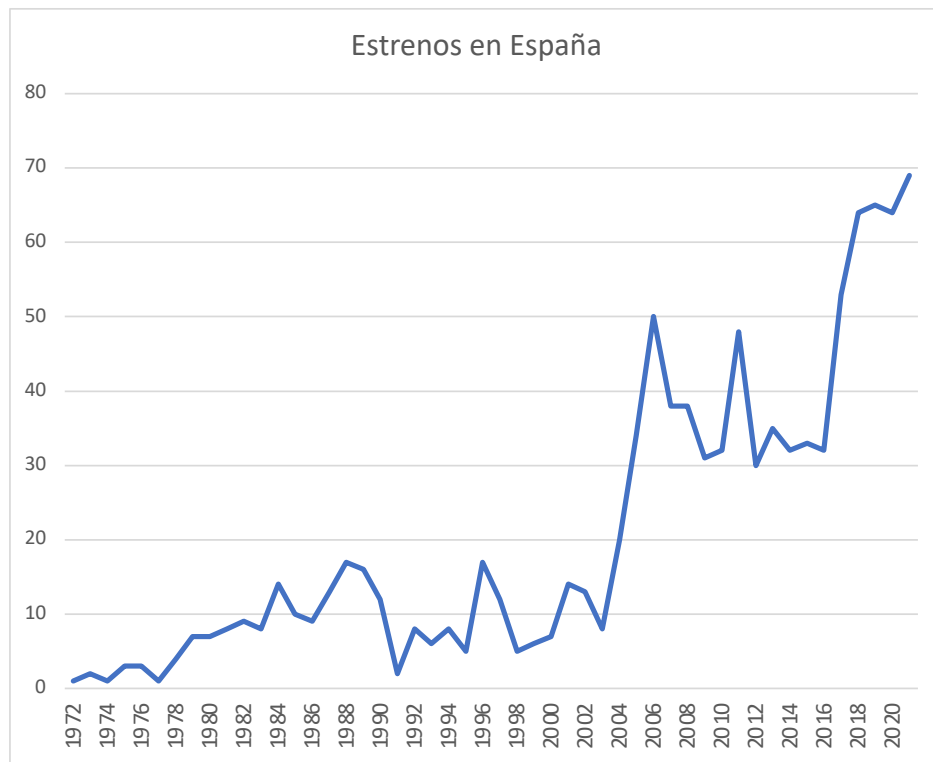
TXICCine: procedencia



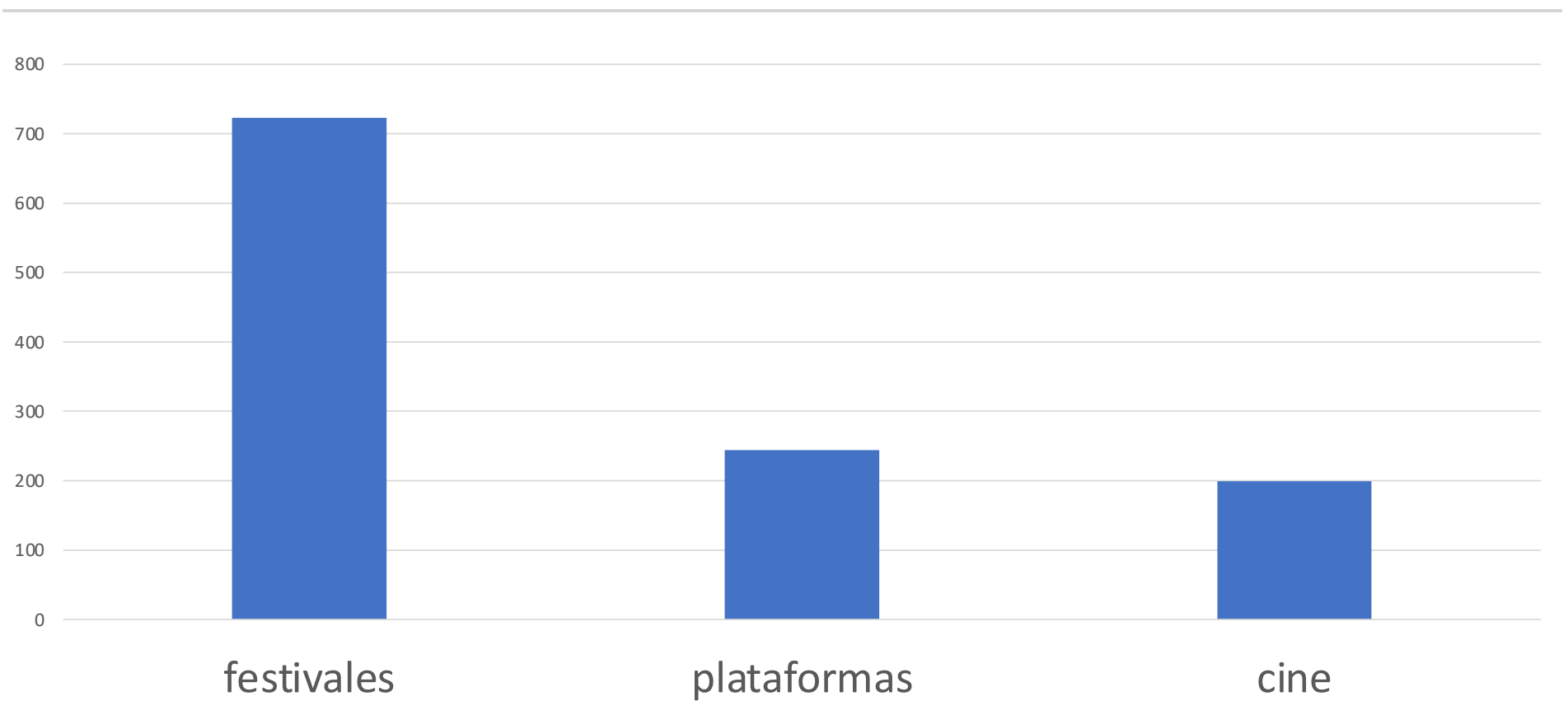
TXICCine: directores y procedencia

Directores	Origen	Películas
Johnnie To	Hong Kong	24
Tsui Hark	Hong Kong	22
Zhang Yimou	Mainland China	22
Sammo Hung Kam Bou	Hong Kong	15
Hou Hsiao-Hsien	Taiwan	14
Ann Hui	Hong Kong	13
John Woo	Hong Kong	13
Tsai Ming-Liang	Taiwan	12
Chen Kaige	Mainland China	12
Wong Jing	Hong Kong	11
Wong Kar-wai	Hong Kong	11
Jackie Chan	Hong Kong	11
Herman Yau	Hong Kong	10
Oxide Pang	Hong Kong	9
Jia Zhangke	Mainland China	9
Andrew Lau	Hong Kong	9
Corey Yuen	Hong Kong	9
Dante Lam	Hong Kong	9

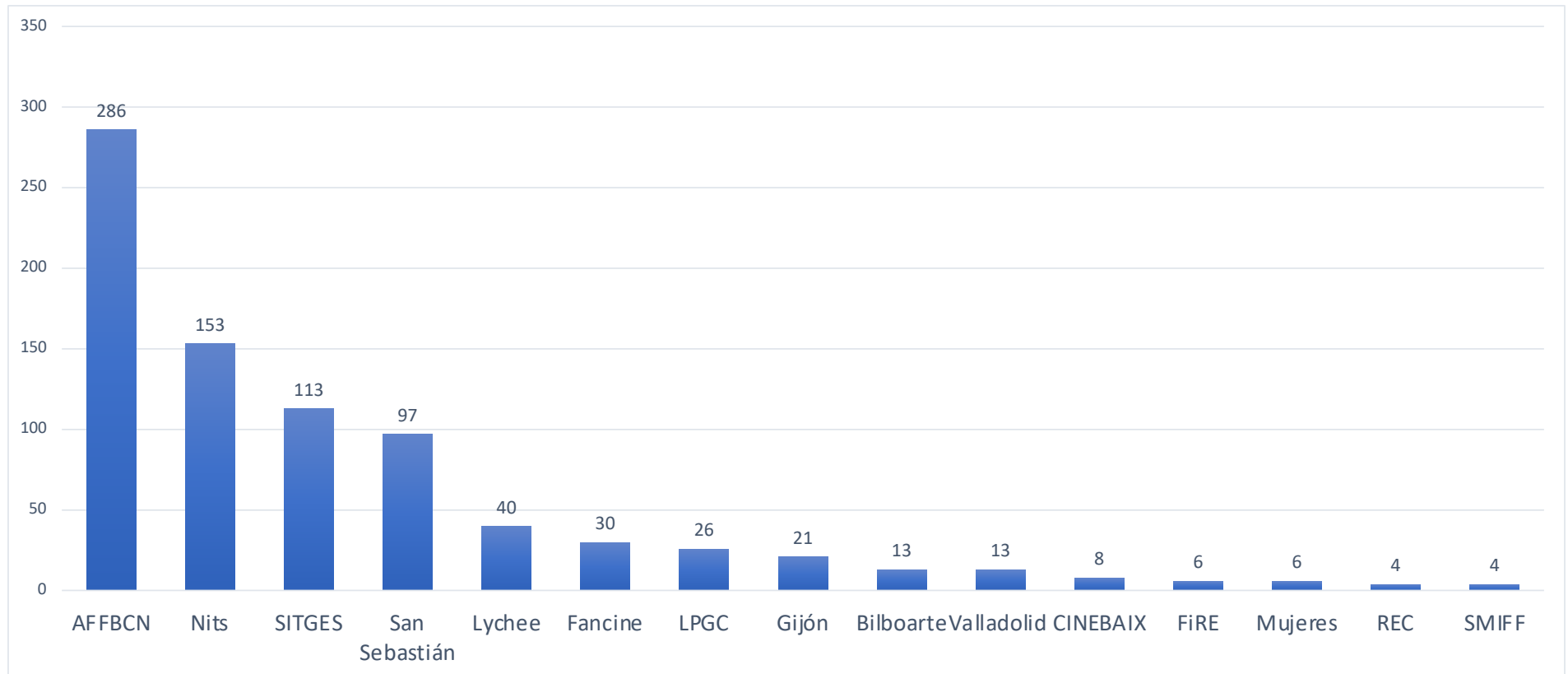
TXICCine: evolución estrenos



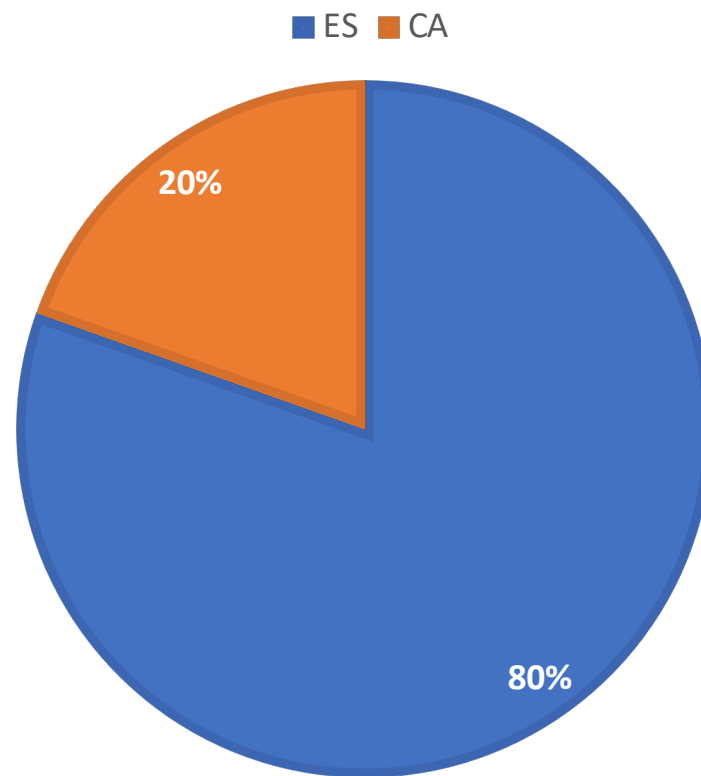
TXICCine: vías de entrada



TXICCine: festivales



TXICCine: idiomas



TXICCine: traducción

?



TXICCine: traducción

¿quién?

¿combinación lingüística?

¿modalidad de traducción?

TXICCine: traducción

¿quién?

- Anne-Hélène Suárez
- Alicia Relinque
- Sara Rovira

¿combinación lingüística?

- ZH-ES/CA
- **Indirecta del inglés**

¿modalidad de traducción?

- **Subtitulación**
- Doblaje

Difusión

Nuevas iniciativas de divulgación

- UAB. TXICC
- Fundació Institut Confuci de Barcelona (FICB)
- Casa Asia
- IC de España y la Universidad de Granada

Medios y redes sociales

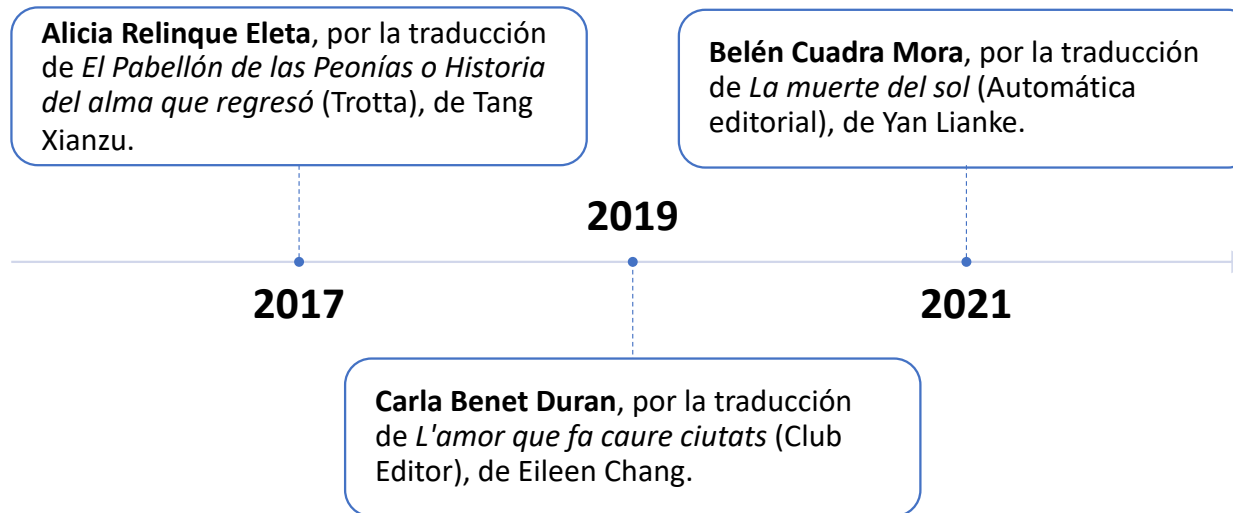
Iniciativas académicas/divulgación

Premio de Traducción del chino Marcela de Juan

- FICB + TXICC + FTI (UAB)
- Papel del traductor/a
- Traducciones directas CA/ES



Premio de Traducción del chino Marcela de Juan



Premio nacional de traducción 2021

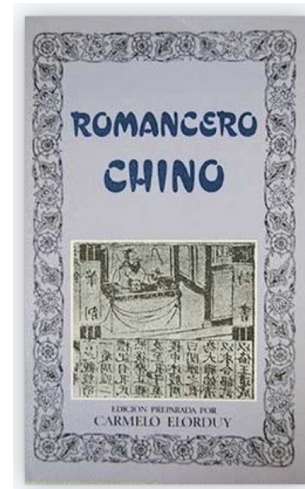
Anne-Helène Suárez Girard

El jurado reconoce a Anne-Hélène Suárez "su gran labor de difusión de la **literatura china en España**, en concreto sus traducciones de **obras clásicas chinas** acompañadas de introducciones para contextualizarlas, otorgando una enorme importancia a las claves culturales, históricas y sociales de la obra original, lo que permite al lector aprehenderlas en toda su dimensión".



Premio nacional a la mejor traducción

Carmelo Elorduy. 1986. *Romancero chino*

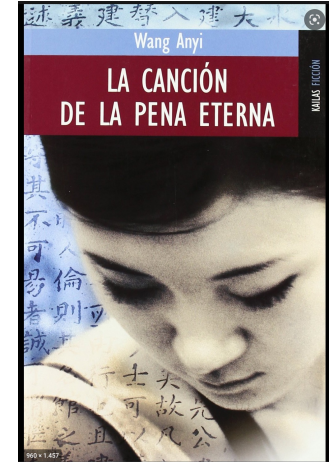
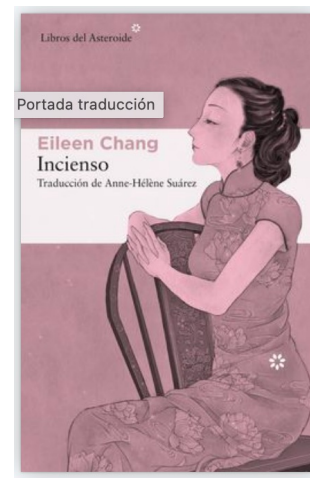
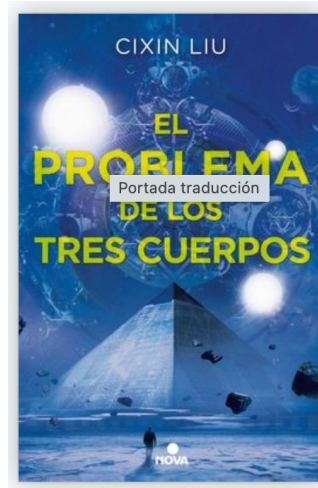


Laureano Ramírez. 1992. *Los mandarines*



Tertulias literarias sobre autores/as chinos/as

- 2021
- Casa Asia + FICB
- Dinamizadas por la traductora Belén Cuadra



Literatura con Ñ

«Entre lenguas: los autores por sus traductores»

Ciclo literario: diálogo entre grandes escritores chinos y sus traductores al español

- Casa Asia + Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghai
- 23/4/2022. Diálogo entre el escritor Yan Lianke y la traductora Belén Cuadra



TXICC: Entrevistas a traductoras



4:42

Entrevista con Belén Cuadra,
traductora del chino (Tercer...



12:03

Entrevista a Eulàlia Jardí,
traductora de literatura...



14:51

Entrevista a la Dra. Maialen
Marín (2.ª parte)



13:21

Entrevista a Teresa Tejeda
(Primera parte)



7:49

Entrevista a la Dra. Sara
Rovira-Esteva (1a part)



9:12

Entrevista a Mireia Vargas
Urpí, traductora del xinès (2...



13:22

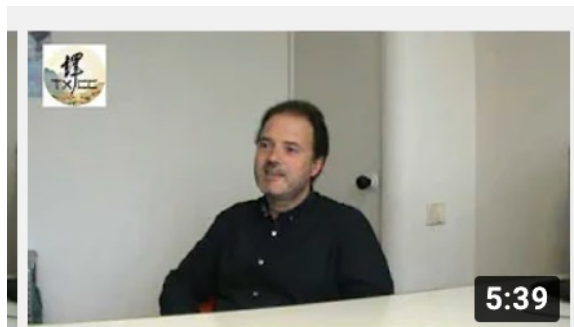
Carla Benet, traductora del
xinès (2a part)



43:25

Entrevista a Anne-Hélène
Suárez

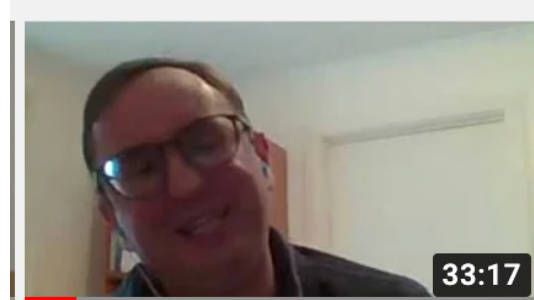
TXICC: Entrevistas a traductores



Entrevista a Jordi Ainaud,
traductor del xinès (1a part)



Entrevista a Javier Altayó,
traductor del chino (Segund...



Entrevista a Blas Piñero

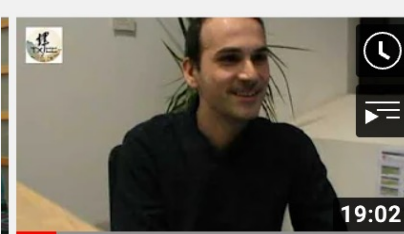
299 visualitzacions • fa 1 any



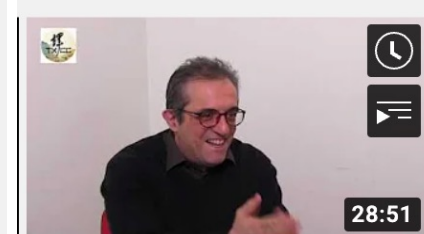
Entrevista a Juan José
Ciruela (Primera Parte)



Entrevista a Miguel Ángel
Petrecca (traductor del...

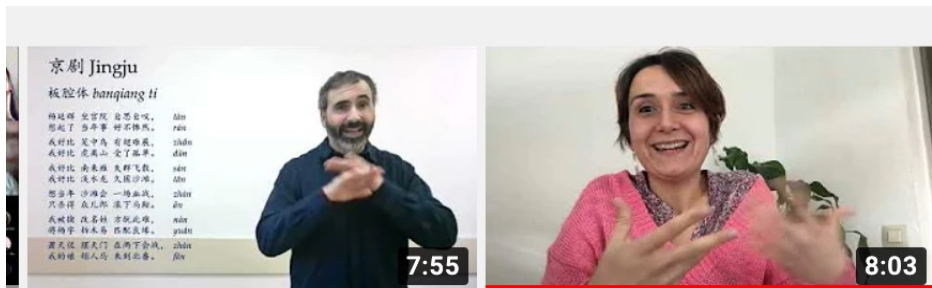


Entrevista a Manuel Pavón
Belizón (segunda parte)



Entrevista a Manel Ollé
(traductor del xinès)

TXICC: Píldoras de lengua y literatura



La poesía en el 京剧, la
Ópera de Pekín - Píldoras d...



La llengua a l'àmbit dels negocis - Píndoles de llengu...



La literatura hongkonesa - Píldoras de lengua y...



Lengua y cultura chinas en los Mares del Sur - Píldoras...



Enseñanza y aprendizaje del chino: primeros pasos -...



La traducción de la filosofía china - Píldoras de lengua y...



La traducción en la historia cultural de la China modern...



Les traduccions del xinès publicades el 2021 - Píndol...

china traducida y por traducir

Literatura y pensamiento de China y su traducción en lengua castellana.



inicio

¿Qué escritores, poetas, ensayistas, críticos o cineastas chinos han sido traducidos al español? ¿Y cuáles merecerían ser traducidos? ¿Qué historias, pensamientos, emociones e imaginaciones han enriquecido o pueden enriquecer nuestro conocimiento sobre China, compañera y parte del mundo que habitamos? Entre lo hecho y lo que está por hacer, caminos andados y por andar, quiere situarse este espacio, una posta que canalice información y recursos en español sobre la producción cultural china.

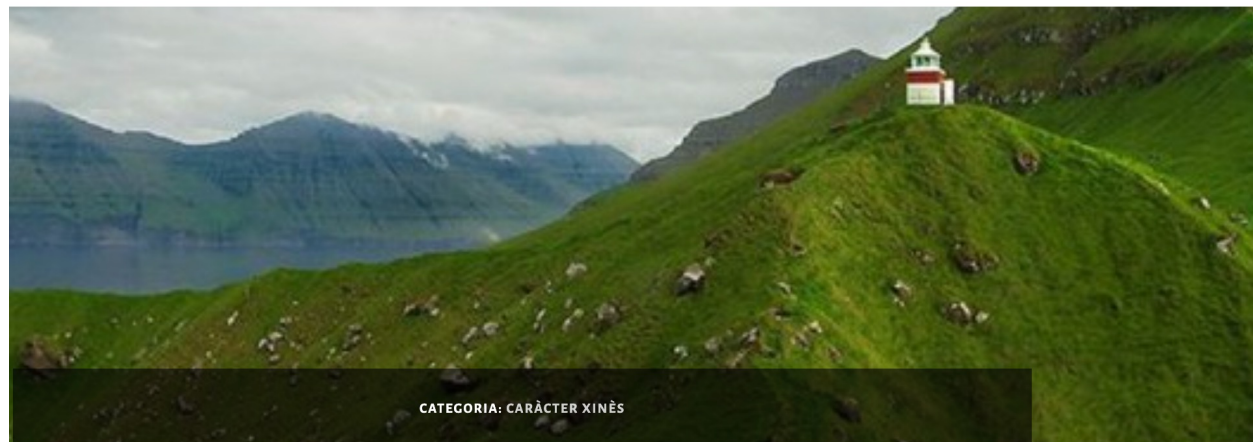
Caràcter xinès

- **Sílvia Fustegueres**
- autor por mes
- Formulario de recomendaciones
- [@xines.cat](#)

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [El reto del pabellón rojo](#) / [Jo 2.0](#) / [Caràcter xinès](#)



Categoria sobre literatura i llengua xinesa. Recull les entrades provinents del blog "Caràcter xinès", que el setembre de 2018 es va fusionar amb "L'illa deserta".

Lao She: múltiples punts de vista

[CERCA AL BLOC](#)

Search ...

Redes: Twitter



El reto del pabellón rojo
268 Tuits







Segueix

El reto del pabellón rojo
[@hongloumeng2020](#)

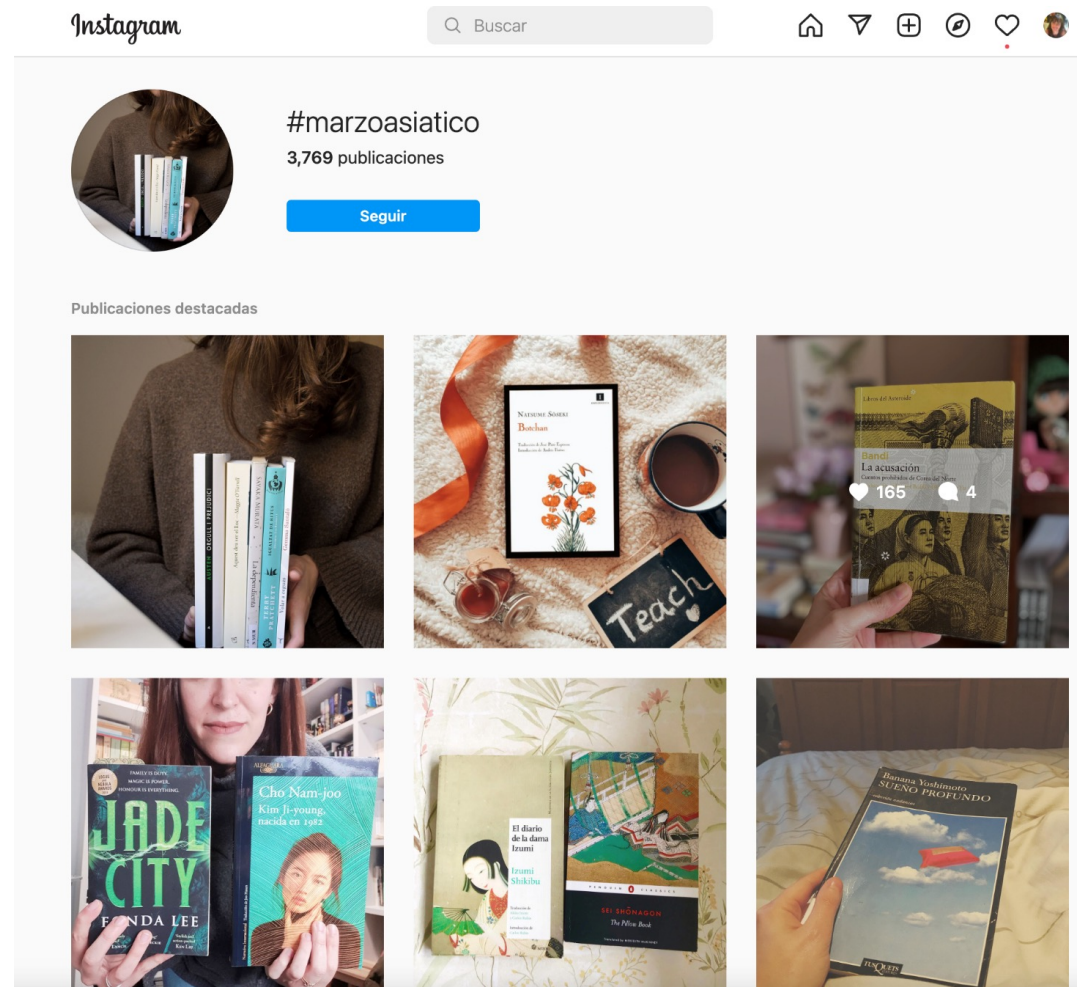
Apúntate a leer con nosotros los 120 capítulos del clásico chino Sueño en el pabellón rojo. Una iniciativa de [@xines_cat](#) y [@altayo](#) 🐼

[Tradueix la biografia](#)

 Data en què s'hi va unir: desembre de 2019

2 Seguint **223** Seguidors

Redes: Instagram



PODCAST

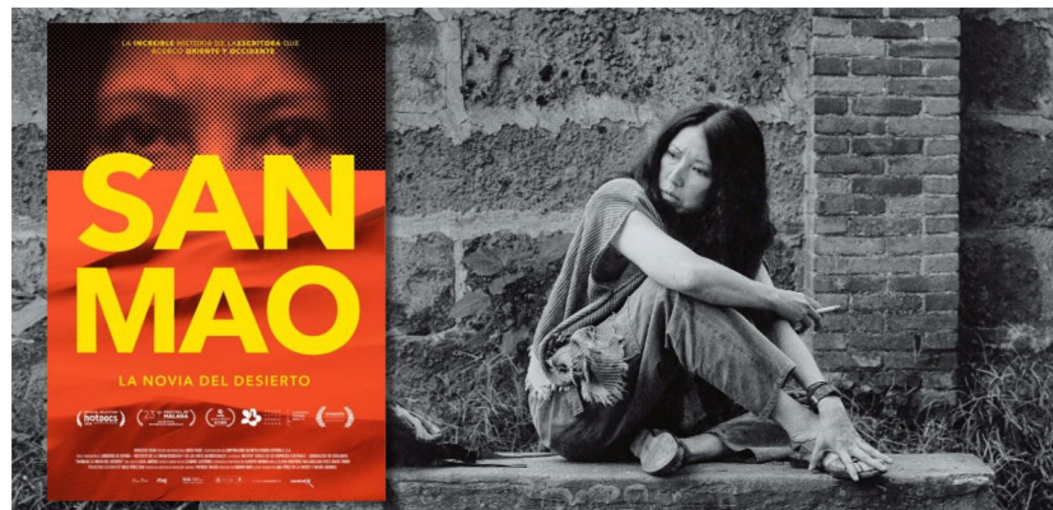
Lo mejor del cine asiático de 2021

Leer más



LA FICB ▾ CURSOS EXÁMENES BECAS

[Inicio](#) / [Actividades](#) / Sanmao: documental y mesa redonda



Institut Confuci

El CineClub FICB
estrena su canal en
Filmin



Sanmao: documental y mesa redonda



➞ COMPARTIR

Top 100 Cine Asiático

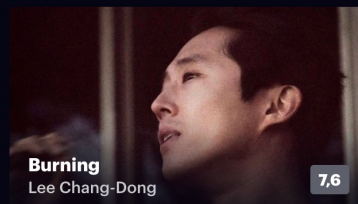
Perlas del Este de Asia



7.8



8.4



7.6



7.2



7.5





Orient Express

nou cicle de cinema asiàtic

Avances



Aumento de obras traducidas: literatura y cine



Gran cantidad de géneros, autores y directores + mayor diversidad (excepto teatro)



Apuesta por parte de algunas editoriales y festivales de cine



Mayor difusión y promoción

Contradicciones

- Importancia y visibilidad de la figura del traductor/a
 - Contraste entre literatura y cine
- ¿Por qué en el cine se conforman con la traducción mediada?
- ¿Compensa a cambio de la gran cantidad de películas que llegan?
- ¿Ya son buenas traducciones?
- ¿Podemos hacer algo como espectadores o profesionales de la traducción?
- ¿Podemos esperar un cambio igual que con la llegada de los premios Nobel?

Contradicciones

- Profesionalización de la traducción
 - Mejor formación (literatura y cine)
 - Mayor número de traductores (literatura y cine)
 - Relevo generacional en los traductores literarios
 - Premios a los/as traductores/as literarios
- ¿Es normal que solo contemos con un traductor literario profesional a tiempo completo? (ninguno en TAV) ¿debemos conformarnos?
- ¿Deben los traductores depender de premios?

Muchas gracias

谢谢

Helena.Casas@uab.cat

<https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>

